



企克瓦尼詩選

企克瓦尼詩選

林 耘 譯

 人民文学出版社

一九五九年·北京

企克瓦尼詩选

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 1368 字数 49,000 开本 787×940 1/32 印张 3 13/16 插页 3

1959年10月北京第1版 1959年10月北京第1次印刷

定价(4) 0.36元



企 克 瓦 尼

AB T/6/03

代 序

談論自己的生活和自己的詩——不是件容易的事情。我從來也沒有過想談論它們的願望。即使是現在，我過的日子也不算少了，但來談這個也還嫌太早。我一向避免寫自傳，因為這就象是在給自己的工作做總結。我心里抱着這麼個願望：跟着還要做許多工作，而明天一定比昨天更有意义。一個藝術家應當象樹木一樣，永遠在生長——直到死為止。

所以我把我的生活和工作的履歷，盡量說得簡短一些。

我於1903年出生在格魯吉亞西部里昂河邊奈艾薩高伏村的一個農村勞動者的家裡。父親從年輕時就成了殘廢。他會好幾種手藝。他喜歡詩歌，會整頁整頁地背誦盧斯塔維里的詩，是伊里亞·恰夫恰瓦節和阿卡基·采列杰里的熱烈的崇

拜者。媽媽我不記得了，因为我出生后三、四天，她就去世了。我是在邻近的特克維里村的乳母家里长大的。这个村子因为有一座古老的教堂而出名，这座教堂坐落在几百年的橡树和篠悬树林里。也許我对祖国历史的喜爱就是在那里被喚醒的。离开了乳母以后，我就由祖母养育。祖母也知道很多的詩，也是个酷爱書籍的人。她常常和父亲比赛对卢斯塔維里的詩和別人的詩的記憶力。总之，我是出生在一个以会作詩出名的家庭里——我的祖先和亲戚們喜欢作詩互贈。我对詩歌的感情好象还是在孩提时，在老家里就建立起来了。

我的村子坐落在一个山谷里，三面环繞着被淡紫色云霧籠罩的高大山峰。爱好詩歌和自然风景的爸爸，却希望他的独养子成为一个矿物工程师，所以就把我送到庫塔依西的职业学校去念書。但我立刻投入了格魯吉亚中学生們的圈子。庫塔依西在那些年代里是格魯吉亚文化生活的一个真正的中心。正是在这群年輕的中学生里边，有一些会組織文学朗誦会和辯論会的小領袖。我受到了詩歌的更强而有力的吸引。我开始自己来胡乱地

写些东西，并且参加了学生們出版的一些油印刊物的編輯工作。

1918年，我父亲死了。祖母也早就去世了。我只得开始过一种完全独立的劳动生活。夏天我到乡間去干活，耕地，帮助学生溫习功課，一面自己繼續学习。我这全部家庭生活的瑣事和少年时代的印象，后来我都想把它們写在我的抒情詩中。

1922年我在职业学校毕业，就到第比里斯去进了大学，一边在格魯吉亚的紅軍政治部里工作。

1924年开始发表我所写的东西。当时，在俄罗斯的未来派的影响之下，格魯吉亚也成立了一个文学上的“左翼”集团。我的一些庫塔依西的和第比里斯的爱好文学艺术的朋友們都参加了这个集团。

我受过格魯吉亚和俄罗斯古典詩歌的熏陶。俄罗斯詩人中除了普希金与萊蒙托夫以外，我特別喜爱丘特切夫。所以，我轉向未来主义的詩歌，实在是我所习惯的观点与兴趣的一个重大的轉折。

經過了几年各自不同的文字工作之后，我和我的大多数朋友，就离开了“左翼”。这种轉变的

发生，也还因为苏联的生活在我看来是更重要的創作題材的緣故。

与我的工作向现实主义轉变这一过程有关的，还有我的这几篇詩歌：“逗留在哈赫瑪特的夜晚”、“烏什古尔的共青团”、“密格列里的傍晚”等及其他。

在最近这二十年来，与創作詩歌的同时，我还担任了一些編輯和組織、評論和研究的工作。

二十五年来，我写了十四册抒情詩集和一首长詩“大卫·古拉米什維里之歌”。我还做了許多翻譯工作。其中我特別珍爱的是“伊戈尔远征記”和塔拉斯·舍甫琴科的抒情詩的譯文。

我从小就喜爱旅行——远的、近的都好。我在兄弟国家間也游历了很多回。旅途的題材自然而然地进入了我的詩歌。我那些关于俄罗斯、乌克兰、亚美尼亚等地的詩，是我对于我这种向往已久的題材的一种抒情的表現。我觉得旅行能扩展我的見識。关于这一点，我曾在詩里这样說过：

坐在家里写詩，

你总难得心应手，
哪如客店土棚，
从心到心的旅途。

西蒙·企克瓦尼

1957年4月24日于第比里斯

目 次

代序.....	1
爾里.....	1
旅途.....	7
斯瓦涅提亞的搖籃曲.....	11
烏士古爾的共青團.....	16
寄自山里的信.....	22
鉄木拉茲觀覽卡赫基亞的秋景.....	24
城堡里誕生的.....	36
河岸.....	39
海螺.....	41
雪.....	46
我的母親.....	49
羊群.....	51
誰說.....	55

养蜂老人·····	57
爬山运动员·····	62
工人休假在海滨·····	67
普希金和密茨凱維支·····	69
烏拉尔铁路工人庫納汶在波兰·····	73
坡罗宁諾的列宁故居·····	76
寄自台德尔山中的信·····	80
第二封信·····	83
柏林苏軍兵士紀念象·····	87
在青年联欢节上·····	92
在歌德墓前·····	95
和平狂欢节在威瑪·····	100
白樺·····	103
謝万湖边·····	106
归途·····	110

雨 里

我們离开山里往南走。

• 黑压压的乌云
从西方涌了上来，
破坏了广阔的天空，
发出了

一声声的呻吟和叹息。
接着，一阵骤雨轟隆隆倾泻到山中。
我們屏息不动，

紧张得象两根木柱。
我們，簡直是田野上的两株小草。
沒有一棵树
把我們掩护。

暴风雨的弦子随着风势
张得更紧。
雨滴仿佛在唱着愁悶的歌曲。

这些沉重的泪水抽打着我們。

烏云

越聚越浓，从高空降下。

但是別作声，

把手递給我，你注意听。

远远的地方，

仿佛卡曼契琴在痛苦地呜咽。

琴弦都湿透了。

这头一曲奏的是什么？

是雨在抒发着自己的忧伤，

还是雨，

这沙沙响的悲哀的爱儿在讲话？

我們全身都湿透了。

我該怎样保护你？

雨滴抽打着道路，一片喧声。

空气中的湿气

侵入你的心里。

不，我們没有什么值得驕傲。

比起高山和驟雨你显得多么纖弱。

寒冷的雨冻得你渾身打着哆嗦。

田野用它空虚的眼睛接待阴云。

呵，但愿雨，

但愿雨在它离去的时候，
也带走我的烦恼！

大概在群山的那边
还有人在把这种雨等候。
可是它却象一件法衣遮盖着田野。

日光呀，

把这种阴郁的不祥天气赶下山坡吧！
瞧那些树枝，它们也低低地弯了下来，
焦灼不安：“我们要象阳光一样干燥。”
但雨水叩打着象羽毛一样的叶子，
珍珠一般地蹦跳。

我们在什么地方走着？
我们迷路了。我们的视力多么衰弱！
这样大的雨，我们该到哪儿去躲一躲？
要有一棵枝叶茂盛的大树多好。

亲爱的，
你救救我！

这场雨多么凶猛！

但是你瞧那边，
那边出现了蓝天，
它把自己的蔚蓝
和远方骚动的树叶连成了一片。
道路安慰着我们。

雨水一滴一滴地
从衣服上滚下来。
呵，湿漉漉的衣服呵
快点干吧。

我们被暴风雨困在田野精疲力尽，
但暴风雨却不能动摇我们的爱情。
你的身体象一棵挺拔的柏树
坚定地站着，

轻轻地移动着，
勇敢地
承受着空间和风雨的
凶猛的袭击，
但这是我的过错，是我把你引到雨里。

挨紧我吧。

拥抱我吧。

雨还紧紧地

跟在后面。

但是你和良心同我在一起。

你简直湿透了，直到最后一个细胞，

直到每一个温和纯洁的原子。

唉，若不是尝够了暴风雨的滋味，

我真想投入深渊去看个究竟。……

我们走在田野。

白云沿着空中大道前行。

水汽

从你发热的皮肤上

向上升腾。

濡湿的衣衫粘在你的腿上，

白昼

就这样消逝在你的脚旁。

天空向我们告辞，

一团一团的白云

胀鼓鼓的，象羊群

拖曳在天上。

只有我們还是湿漉漉的。

而且我們

不会象昨天那样很快就会干的。

雨象风一样穿透了每一个毛孔。

宇宙还在呻吟。

青山罩上了夜的阴影。

1925 年